

Gallus inconsolable

Extremum hunc, Arethusa, mihi concede laborem.	1
Pauca meo Gallo, sed quae legat ipsa Lycoris, carmina sunt dicenda : neget quis carmina Gallo? Sic tibi, cum fluctus subterlabere Sicanos, Doris amara suam non intermisceat undam !	5
Incipe ; sollicitos Galli dicamus amores, dum tenera attondent simae virgulta capellae. Non canimus surdis ; respondent omnia silvae. Quae nemora aut qui vos saltus habuere, puellae Naides, indigno cum Gallus amore peribat?	10
Nam neque Parnasi vobis juga, nam neque Pindi ulla moram fecere, neque Aoniae Aganippe. Illum etiam lauri, etiam flevere myricae ; pinifer illum etiam sola sub rupe jacentem Maenalus et gelidi fleverunt saxa Lycaei.	15
Stant et oves circum (nostri nec paenitet illas, nec te paeniteat pecoris, divine poeta: et formosus oves ad flumina pavit Adonis). Venit et upilio; tardi venere subulci ; uvidus hiberna venit de glande Menalcas.	20
Omnes : « Unde amor iste » rogant « tibi? » Venit Apollo: « Galle, quid insanis? » inquit. « Tua cura Lycoris perque nives alium perque horrida castra secuta est. » Venit et agresti capitis Silvanus honore, florentes ferulas et grandia lilia quassans.	25
Pan deus Arcadiae venit, quem vidimus ipsi sanguineis ebuli bacis minioque rubentem. « Ecquis erit modus? » inquit. « Amor non talia curat ; nec lacrimis crudelis Amor, nec gramina rivis, nec cytiso saturantur apes, nec fronde capellae. »	30

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

extremus, a, um : dernier

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

Arethusa, ae, f. : Arethuse, *nymphe de la fontaine de ce nom, à Syracuse, patrie de Théocrite ; d'après la légende, cette nymphe de la région d'Olympie, poursuivie par le fleuve Alphée se serait enfuie en traversant la mer sans mêler son eau douce à l'eau salée jusqu'à Syracuse ; d'où les vers 4-5.*

ego, me, mei, mihi, me : moi, je

concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. s'en aller, se retirer 2. abandonner, concéder, permettre, admettre, renoncer à, pardonner

labor, oris, m. : peine, souffrance, effort, travail pénible

pauci, ae, a : pl. peu de (*pauca ... carmina*)

meus, mea, meum : mon, mon cher

Gallus, i, m. : Gallus (*C. Cornelius Gallus, né à Fréjus vers 70 av JC, poète, homme politique, et général romain ; ses 4 livres des Amores sont inspirés par sa passion pour Lycoris ; en 37 av JC, il guerroyait en Italie*)

sed, conj. : mais

qui, quae, quod : qui ; + *subjonctif de but, ici, ou d'intensité (tels que ...)*

lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

Lycoris, idis, f. : Lycoris, *affranchie aimée par Gallus, visiblement volage...*

carmen, minis, n. : poème, incantation

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer, chanter

nego, as, are : nier, refuser

quis, quae, quid : qui ? quoi ?

sic, adv. : ainsi , à cette condition (*avec subjonctif de souhait ; la condition sera énoncée v 6-7*)

tu, te, tui, tibi, te : toi, tu

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque

fluctus, us, m. : flot

subter-labor, laberis, labi, lapsus sum : couler sous + acc (*subterlabere : 2ème p sg pr ind*)

Sicanus, a, um : sicanien , sicilien (*la Sicanie est l'ancien nom de la Sicile*) ; (*i bref, a long*)

Doris, idis, f. : Doris ; fille d'Océan, et femme de Nérée ; mère des Néréides ; *personnifie ici la mer.*

amarus, a, um : amer

suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

non, neg. : ne...pas

inter-misceo, es, ere, miscui, mixtum : mêler, mélanger

unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot

5

incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer

sollicitus, a, um : inquiet, soucieux, qui rend soucieux

amor, oris, m. : amour

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

tener, era, erum : tendre

ad-tondeo (attondeo), es, ere, ton-di, tonsum : tondre, brouter

simus, a, um : camard, camus, au nez aplati
virgulta, orum n pl: les petites branches, les jeunes pousses ; les broussailles, les ronces
capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette
cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
surdus, a, um : sourd (*datif de destination*)
respondeo, es, ere, di, sum : répondre, faire une réponse, répercuter
omnis, e : tout
silva, ae, f. : forêt
qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?
nemus, oris, n. : la forêt, le bois, le bocage
aut, conj. : ou, ou bien
vos, vos, vestrum, vobis, vobis : vous
saltus, us, m. : les pâturages, les gorges, les défilés
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), retenir, considérer comme
puella, ae, f. : fille, jeune fille

10

nais, idis, f. : naïade (*nympe des fontaines et des rivières*)
indignus, a, um : indigne, injuste, inapproprié (*car non payé de retour*)
cum est ici post-posé
pereo, is, ire, ii, itum : périr
nam, conj. : de fait, voyons, car, en effet
nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...
Parnasus, i, m. : Le Parnasse, *montagne de Phocide à double cime, consacrée à Apollon*
jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur
Pindus, i, m. : le Pinde (*montagne de Thrace, séjour des Muses*)
ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative (ulla s.e. juga)*
mora, ae, f. : délai, retard, obstacle
facio, is, ere, feci, factum : faire
Aonius, a, um : d'Aonie (*nom mythique de la Béotie, région située au nord de l'Attique*).
Aonie = Aonia (*le e est long, transcrit du éta grec, forme ionienne de nominatif*)
Aganippe, es, f. : Aganippe, *source de l'Hélicon, montagne consacrée aux Muses*
ille, illa, illud : ce, cette, celui-là, celle-là (*laudatif ici ; désigne Gallus*)
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
laurus, i, f. : laurier, *plante consacrée à Apollon*
fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
myrica, ae f : le tamaris (*plante consacrée à Apollon, plus humble que le laurier*)
pini-fer, fera, ferum : qui porte ou produit des pins, chargé de pins, couvert de pins
solus, a, um : seul, solitaire
sub, prép. : + Abl. : sous
rupes, is, f. : la paroi de rocher, la falaise, l'ancre, la caverne
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre

15

Maenalus, i m : le Ménale, *montagne d'Arcadie où les bergers invoquaient le dieu Pan*
gelidus, a, um : gelé, glacé
saxum, pierre, rocher, roche, roc
Lycaeus, i, m. : le Lycée, *montagne d'Arcadie consacrée au dieu Pan*

sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se tenir immobile
ovis, is, f. : brebis, mouton
circum, adv. : à l'entour ; prép. acc. : autour de
nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous
paeniteo, es, ere, ui : se repentir ; me paenitet + gén ou prop. inf. je me repens de..., j'ai honte de ...
pecus, oris, n. : le troupeau, le petit bétail,
divinus, a, um : divin
poeta, ae, m. : poète
et : et, et aussi, aussi, même
formosus, a, um : beau
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
pasco, is, ere, pavi, pastum : mener paître
Adonis, idis, m : Adonis, *jeune berger si beau qu'il suscita, vivant, l'amour d'Aphrodite, et, mort, celui de Perséphone.*
venio, is, ire, veni, ventum : venir (venio : e court ; veni : e long)
upilio, onis, m : le berger
tardus, a, um : lent, mou, stupide
subulcus, i, m : le porcher, le gardien de porcs

20

uvidus, a um : mouillé, trempé, humide
hibernus, a, um : d'hiver, hivernal
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de, par suite de
glans, glandis, f. : le gland (*fruit du chêne ; conservés dans l'eau, ils étaient donnés en nourriture aux boeufs*)
Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de bouvier*)
unde, adv. : d'où ?
iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
rogo, as, are : demander
Apollo, inis, m. : Apollon
quid, inv. : pourquoi ?
insanio, is, ire, ivi, itum : être fou, insensé, être pris de folie
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle
tuus, a, um : ton
cura, ae, f. : soin, souci ; objet de tes soins, passion
per, prép. : + Acc. : à travers, par
nix, nivis, f. : neige
alius, a, ud : autre, un autre
horridus, a, um : âpre, sauvage, rébarbatif, terrible
castra, orum, n. pl. : camp militaire
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
Silvanus, i, m : Silvain, *dieu qui a l'apparence d'un faune, couronné de fleurs qu'il agite au vent, et qui protège bergers et troupeaux.*
honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage (*ablatif de qualification : avec ...*), la charge, la magistrature, les honoraires

25

florens, entis : en fleur, brillant, éclatant, heureux

ferula, ae, f : fêruler, baguette , tige

grandis, e : grand

lilium, i n : le lis

quasso, as, are : secouer, agiter fortement, ébranler

Pan, Panos, m : Pan, *dieu musicien (cf la flûte de Pan) protecteur des bergers, souvent représenté barbouillé de rouge, pour chasser le mauvais oeil. Il est très rare qu'il se laisse voir aux humains.*

deus, i, m. : le dieu

Arcadia, ae, f. : Arcadie

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

sanguineus, a, um : sanglant

ebulum, i, n : l'hièble, variété de sureau qui produit des baies violettes

bacca, ae, f. : petit fruit, baie

minium, ii, n : minium, vermillon, cinabre

rubeo, es, ere, rubui : être rouge

ecquis, pron. : est-ce que quelqu'un... ?

sum, es, esse, fui : être ; est : il y a

modus, i, m. : mesure, limite (*s.e. dolori tuo*) , manière

talis, e : tel ; talis... qualis : tel...que

curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de, avoir cure de

lacrima, ae, f. : larme

crudelis, e : cruel

gramen, inis, n. : gazon, herbe

rivus, i, m. : ruisseau, rivière, canal

30

cytisum, i, m : le cytise, *arbrisseau aux fleurs jaunes, en grappes*

saturo, as, are, avi, atum : rassasier, repaître, saturer

apis, is, f. : abeille

frons, frondis, f. : feuillage

Vocabulaire alphabétique :

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
Adonis, idis, m : Adonis, *jeune berger si beau qu'il suscita, vivant, l'amour d'Aphrodite, et mort, celui de Perséphone.*
ad-tondeo (attondeo), es, ere, tondi, tonsum : tondre, brouter
Aganippe, es, f : Aganippe, *source de l'Hélicon, montagne consacrée aux Muses*
agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique
alius, a, ud : autre, un autre
amarus, a, um : amer
amor, oris, m. : amour
Aonius, a, um : d'Aonie (*nom mythique de la Béotie, région située au nord de l'Attique*)
apis, is, f. : abeille
Apollo, inis, m. : Apollon
Arcadia, ae, f. : Arcadie
Arethusa, ae, f. : Aréthuse, *nympe de la fontaine de ce nom, à Syracuse, patrie de Théocrite ; d'après la légende, cette nymphe de la région d'Olympie, poursuivie par le fleuve Alphée se serait enfuie en traversant la mer sans mêler son eau douce à l'eau salée jusqu'à Syracuse ; d'où les vers 4-5.*
aut, conj. : ou, ou bien
baca, ae, f. : petit fruit, baie
cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
carmen, minis, n. : poème, incantation
castra, orum, n. pl. : camp militaire
circum, adv. : à l'entour ; prép. acc. : autour de
concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. s'en aller, se retirer 2. abandonner, concéder, permettre, admettre, renoncer à, pardonner
crudelis, e : cruel
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque
cura, ae, f. : soin, souci ; objet de tes soins, passion
curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de, avoir cure de
cytisum, i, m : le cytise, *arbrisseau aux fleurs jaunes, en grappes*
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
deus, i, m. : le dieu
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer, chanter
divinus, a, um : divin
Doris, idis, f. : Doris ; fille d'Océan, et femme de Nérée ; mère des Néréides ; *personnifiée ici la mer.*
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
ebulum, i, n : l'hièble, variété de sureau qui produit des baies violettes
ecquis, pron. : est-ce que quelqu'un... ?
ego, me, mei, mihi, me : moi, je
et : et, et aussi, aussi, même
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
extremus, a, um : dernier

facio, is, ere, feci, factum : faire
ferula, ae, f : fêrûle, baguette , tige
fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
florens, entis : en fleur, brillant, éelatant, heureux
fluctus, us, m. : flot
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
formosus, a, um : beau
frons, frondis, f. : feuillage
Gallus, i, m. : Gallus (*C. Cornelius Gallus, né à Fréjus vers 70 av JC, poète, homme politique, et général romain ; ses 4 livres des Amores sont inspirés par sa passion pour Lycoris ; en 37 av JC, il guerroyait en Italie*)
gelidus, a, um : gelé, glacé
glans, glandis, f. : le gland (*fruit du chêne ; conservés dans l'eau, les glands étaient donnés en nourriture aux boeufs*)
gramen, inis, n. : gazon, herbe
grandis, e : grand
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), retenir, considérer comme
hibernus, a, um : d'hiver, hivernal
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage , la charge, la magistrature, les honoraires
horridus, a, um : âpre, sauvage, rébarbatif, terrible
ille, illa, illud : ce, cette, celui-là, celle-là
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
indignus, a, um : indigne
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle
insanio, is, ire, ivi, itum : être fou, insensé, être pris de folie
inter-misceo, es, ere, miscui, mixtum : mêler, mélanger
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre
jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur
labor, oris, m. : peine, souffrance, effort, travail pénible
lacrima, ae, f. : larme
laurus, i, f. : laurier, *plante consacrée à Apollon*
lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire
lilium, i n : le lis
Lycaeus, i, m : le Lycée, *montagne d'Arcadie consacrée au dieu Pan*
Lycoris, idis, f : Lycoris, *affranchie aimée par Gallus, visiblement volage...*
Maenalus, i m : le Ménale, *montagne d'Arcadie où les bergers invoquaient le dieu Pan*
Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de bouvier*)
meus, mea, meum : mon, mon cher
minium, ii, n : minium, vermillon, cinabre
modus, i, m. : mesure, limite, manière
mora, ae, f. : délai, retard, obstacle
myrica, ae f : le tamaris (*plante consacrée à Apollon, plus humble que le laurier*)
nais, idis, f. : naïade (*nympe des fontaines et des rivières*)
nam, conj. : de fait, voyons, car, en effet
nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...
nego, as, are : nier, refuser

nemus, oris, n. : la forêt, le bois, le bocage

nix, nivis, f. : neige

non, neg. : ne...pas

nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous

omnis, e : tout

ovis, is, f. : brebis, mouton

paeniteo, es, ere, ui : se repentir ; me paenitet + gén ou prop. inf. je me repens de..., j'ai honte de ...

Pan, Panos, m : Pan, *dieu musicien (cf la flûte de Pan) protecteur des bergers, souvent représenté barbouillé de rouge, pour chasser le mauvais oeil. Il est très rare qu'il se laisse voir aux humains.*

Parnasus, i, m : Le Parnasse, *montagne de Phocide à double cime, consacrée à Apollon*

pasco, is, ere, pavi, pastum : mener paître

pauci, ae, a : pl. peu de

pecus, oris, n. : le bétail

per, prép. : + Acc. : à travers, par

pereo, is, ire, ii, itum : périr

Pindus, i, m. : le Pinde (*montagne de Thrace, séjour des Muses*)

pini-fer, fera, ferum : qui porte ou produit des pins, chargé de pins, couvert de pins

poeta, ae, m. : poète

puella, ae, f. : fille, jeune fille

quasso, as, are : secouer, agiter fortement, ébranler

qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?

qui, quae, quod : qui

quid, inv. : pourquoi ?

quis, quae, quid : qui ? quoi ?

respondeo, es, ere, di, sum : répondre, faire une réponse, répercuter

rivus, i, m. : ruisseau, canal

rogo, as, are : demander

rubeo, es, ere, rubui : être rouge

rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'antre, la caverne

saltus, us, m. : les pâturages boisés, les gorges, les défilés

sanguineus, a, um : sanglant

saturo, as, are, avi, atum : rassasier, repaître, saturer

saxum, pierre, rocher, roche

sed, conj. : mais

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage

sic, adv. : ainsi , à cette condition (*avec subjonctif de souhait*)

Sicanus, a, um : sicanien , sicilien (*la Sicanie est l'ancien nom de la Sicile*) ; (*i bref, a long*)

silva, ae, f. : forêt

Silvanus, i, m : Silvain, *dieu qui a l'apparence d'un faune, couronné de fleurs qu'il agite au vent, et qui protège bergers et troupeaux.*

simus, a, um : camard, camus, au nez aplati

sollicitus, a, um : inquiet, soucieux, qui rend soucieux

solus, a, um : seul, solitaire

sto, as, are, steti, statum : se tenir debout

sub, prép. : + Abl. : sous

subter-labor, laberis, labi, lapsus sum : couler sous + acc (*subterlabere : 2ème p sg*)

subulcus, i, m : le porcher, le gardien de porcs

sum, es, esse, fui : être ; est : il y a

surdus, a, um : sourd
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
talis, e : tel ; talis ... qualis : tel.. que
tardus, a, um : lent, mou, stupide
tener, era, erum : tendre
tu, te, tui, tibi, te : toi, tu
tuus, a, um : ton
ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot
unde, adv. : d'où?
venio, is, ire, veni, ventum : venir (venio : e *court* ; veni : e *long*)
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
upilio, onis, m : le berger
uvidus, a um : mouillé, trempé, humide,
virgulta, orum n pl: les petites branches, les jeunes pousses ; les broussailles, les ronces
vos, vos, vestrum, vobis, vobis : vous

Vocabulaire par ordre de fréquence :
fréquence 1 :

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
alius, a, ud : autre, un autre
amor, oris, m. : amour
aut, conj. : ou, ou bien
caput, itis, n. :1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
carmen, minis, n. : poème, incantation
castra, orum, n. pl. : camp militaire
cum, inv. :1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi
que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque
cura, ae, f. : soin, souci ; objet de tes soins, passion
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
deus, i, m. : le dieu
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer, chanter
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant
pour que
ego, me, mei, mihi, me : moi, je
et : et, et aussi, aussi, même
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
facio, is, ere, feci, factum : faire
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), retenir,
considérer comme
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage , la charge, la magistrature, les honoraires
ille, illa, illud : ce, cette, celui-là, celle-là
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre
labor, oris, m. : peine, souffrance, effort, travail pénible
meus, mea, meum : mon, mon cher

modus, i, m. : mesure, limite, manière
nam, conj. : de fait, voyons, car, en effet
nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...
nego, as, are : nier, refuser
non, neg. : ne...pas
nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous
omnis, e : tout
per, prép. : + Acc. : à travers, par
pereo, is, ire, ii, itum : périr
puella, ae, f. : fille, jeune fille
qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?
qui, quae, quod : qui
quid, inv. : pourquoi ?
quis, quae, quid : qui ? quoi ?
sed, conj. : mais
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
sic, adv. : ainsi , à cette condition (*avec subjonctif de souhait*)
solus, a, um : seul, solitaire
sto, as, are, steti, statum : se tenir debout
sub, prép. : + Abl. : sous
sum, es, esse, fui : être ; est : il y a
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que
tu, te, tui, tibi, te : toi, tu
tuus, a, um : ton
ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative (ulla s.e. juga)*
unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot
unde, adv. : d'où?
venio, is, ire, veni, ventum : venir (venio : e *court* ; veni : e *long*)
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
vos, vos, vestrum, vobis, vobis : vous

fréquence 2 :

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
circum, adv. : à l'entour ; prép. acc. : autour de
concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. s'en aller, se retirer 2. abandonner, concéder, permettre, admettre, renoncer à, pardonner
curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de, avoir cure de
fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
frons, frondis, f. : feuillage
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur
lacrima, ae, f. : larme
lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire
mora, ae, f. : délai, retard, obstacle
respondeo, es, ere, di, sum : répondre, faire une réponse, répercuter
rogo, as, are : demander
saxum, pierre, rocher, roche
tener, era, erum : tendre

fréquence 3 :

apis, is, f. : abeille
divinus, a, um : divin
formosus, a, um : beau
grandis, e : grand
nemus, oris, n. : la forêt, le bois, le bocage
pauci, ae, a : pl. peu de
pecus, oris, n. : le bétail
rubeo, es, ere, rubui : être rouge
sollicitus, a, um : inquiet, soucieux, qui rend soucieux
tardus, a, um : lent, mou, stupide

fréquence 4 :

crudelis, e : cruel
gelidus, a, um : gelé, glacé
horridus, a, um : âpre, sauvage, rébarbatif, terrible
indignus, a, um : indigne
nix, nivis, f. : neige
poeta, ae, m. : poète
rupes, is, f. : la paroi de rocher, la falaise, l'ancre, la caverne
saltus, us, m. : les pâturages boisés, les gorges, les défilés

ne pas apprendre :

Adonis, idis, m : Adonis, *jeune berger si beau qu'il suscita, vivant, l'amour d'Aphrodite, et mort, celui de Perséphone.*

ad-tondeo (attondeo), es, ere, tonde, tonsum : tondre, brouter

Aganippe, es, f : Aganippe, *source de l'Hélicon, montagne consacrée aux Muses*

agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique

amarus, a, um : amer

Aonius, a, um : d'Aonie (*nom mythique de la Béotie*)

Apollo, inis, m. : Apollon

Arcadia, ae, f. : Arcadie

Arethusa, ae, f. : Aréthuse, *nympe de la fontaine de ce nom, à Syracuse, patrie de Théocrite ; d'après la légende, cette nymphe de la région d'Olympie, poursuivie par le fleuve Alphée se serait enfuie en traversant la mer sans mêler son eau douce à l'eau salée jusqu'à Syracuse ; d'où les vers 4-5.*

baca, ae, f. : petit fruit, baie

capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette

cytisum, i, m : le cytise, *arbrisseau aux fleurs jaunes, en grappes*

Doris, idis, f. : Doris ; fille d'Océan, et femme de Nérée ; mère des Néréides ; *personnifiée ici la mer.*

ebulum, i, n : l'hièble, variété de sureau qui produit des baies violettes

ecquis, pron. : est-ce que quelqu'un... ?

extremus, a, um : dernier

ferula, ae, f : fêrule, baguette, tige

florens, entis : en fleur, brillant, éclatant, heureux

fluctus, us, m. : flot

Gallus, i, m. : Gallus (*C. Cornelius Gallus, né à Fréjus vers 70 av JC, poète, homme politique, et général romain ; ses 4 livres des Amores sont inspirés par sa passion pour Lycoris ; en 37 av JC, il guerroyait en Italie*)

glans, glandis, f. : le gland (*fruit du chêne ; conservés dans l'eau, ils étaient donnés en nourriture aux boeufs*)

gramen, inis, n. : gazon, herbe

hibernus, a, um : d'hivers, hivernal

insanio, is, ire, iui, itum : être fou, insensé, être pris de folie

inter-misceo, es, ere, miscui, mixtum : mêler, mélanger

laurus, i, f. : laurier, *plante consacrée à Apollon*

lilium, i n : le lis

Lycaeus, i, m : le Lycée, *montagne d'Arcadie consacrée au dieu Pan*

Lycoris, idis, f : Lycoris, *affranchie aimée par Gallus, visiblement volage...*

Maenalus, i m : le Ménale, *montagne d'Arcadie où les bergers invoquaient le dieu Pan*

Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de bouvier*)

minium, ii, n : minium, vermillon, cinabre

myrica, ae f : le tamaris (*plante consacrée à Apollon, plus humble que le laurier*)

nais, idis, f. : naïade (*nymphes des fontaines et des rivières*)

ovis, is, f. : brebis, mouton

paeniteo, es, ere, ui : se repentir ; me paenitet + gén ou prop. inf. je me repens de..., j'ai honte de ...

Pan, Panos, m : Pan, *dieu musicien (cf la flûte de Pan) protecteur des bergers, souvent représenté barbouillé de rouge, pour chasser le mauvais oeil. Il est très rare qu'il se laisse voir aux humains.*

Parnasus, i, m : Le Parnasse, *montagne de Phocide à double cime, consacrée à Apollon*

pasco, is, ere, pavi, pastum : mener paître

Pindus, i, m. : le Pinde (*montagne de Thrace, séjour des Muses*)

pini-fer, fera, ferum : qui porte ou produit des pins, chargé de pins, couvert de pins

quasso, as, are : secouer, agiter fortement, ébranler

rivus, i, m. : ruisseau, canal

sanguineus, a, um : sanglant

saturo, as, are, avi, atum : rassasier, repaître, saturer

Sicanus, a, um : sicanien, sicilien (*la Sicanie est l'ancien nom de la Sicile*) ; (i bref, a long)

Silvanus, i, m : Silvain, *dieu qui a l'apparence d'un faune, couronné de fleurs qu'il agite au vent, et qui protège bergers et troupeaux.*

simus, a, um : camard, camus, au nez aplati

subter-labor, laberis, labi, lapsus sum : couler sous + acc (subterlabere : 2ème p sg)

subulcus, i, m : le porcher, le gardien de porcs

surdus, a, um : sourd

upilio, onis, m : le berger

uvidus, a um : mouillé, trempé, humide,

virgulta, orum n pl: les petites branches, les jeunes pousses ; les broussailles, les ronces

Gallus inconsolable (*Buc X, v 1-30*)
Traduction au plus près du texte

Extremum hunc, Arethusa, mihi concede laborem. 1
Pauca meo Gallo, sed quae legat ipsa Lycoris,
carmina sunt dicenda : neget quis carmina Gallo?
Sic tibi, cum fluctus subterlabere Sicanos,
Doris amara suam non intermisceat undam ! 5
Incipe ; sollicitos Galli dicamus amores,
dum tenera attendent simae virgulta capellae.
Non canimus surdis ; respondent omnia silvae.

Permetts-moi, Aréthuse, ce dernier effort .
Pour mon cher Gallus, peu de vers (carmina), mais <des vers> que puisse lire Lycoris en
personne,
doivent être prononcés : <mais> qui refuserait des vers à Gallus ?
Qu'à cette condition , à toi, lorsque tu te glisses sous les flots Sicanien,
l'amère Doris ne mélange pas son eau ! 5
Commence ; chantons les amours inquiets de Gallus,
pendant que les chevrettes camuses broutent de tendres pousses.
Nous ne chantons pas pour des sourds ; les forêts répercutent (répondent à) tous <nos vers>.

Quae nemora aut qui vos saltus habuere, puellae 10
Naides, indigno cum Gallus amore peribat?
Nam neque Parnasi vobis juga, nam neque Pindi
ulla moram fecere, neque Aonie Aganippe.
Illum etiam lauri, etiam flevere myricae ;
pinifer illum etiam sola sub rupe jacentem
Maenalus et gelidi fleverunt saxa Lycaei. 15
Stant et oves circum (nostri nec paenitet illas,
nec te paeniteat pecoris, divine poeta:
et formosus oves ad flumina pavit Adonis).
Venit et upilio; tardi venere subulci ;
uvidus hiberna venit de glande Menalcas. 20

Quels bocages ou quels défilés vous ont retenues, jeunes
Naiades, lorsque Gallus périssait d'un amour inapproprié (= sans espoir) ?
Car, vous, ni les cimes du Parnasse, ni de fait aucune (ulla) <cime> du Pinde
ne vous ont apporté du retard, ni l'Aganippe d'Aonie.
Lui (= Gallus), même les lauriers, même les tamaris l'ont pleuré ;
lui, même le Ménale (Maenalus) couvert de pins, lui qui gisait sous un rocher solitaire,
ainsi que les rocs du Lycée glacé l'ont pleuré. 15
Autour de lui aussi les brebis se tiennent immobiles (elles n'ont pas honte de nous, elles,
et n'aie pas honte du troupeau, divin poète :
le bel Adonis aussi (et) a fait paître ses brebis près des fleuves)
Le berger lui aussi (et) est venu ; les lents porchers sont venus ;
Il est venu, Ménalque , trempé par suite du gland d'hiver. 20

Omnes : « Unde amor iste » rogant « tibi? » Venit Apollo:
« Galle, quid insanis? » inquit. « Tua cura Lycoris
perque nives alium perque horrida castra secuta est. »
Venit et agresti capitis Silvanus honore,
florentes ferulas et grandia lilia quassans. 25
Pan deus Arcadiae venit, quem vidimus ipsi
sanguineis ebuli bacis minioque rubentem.
« Ecquis erit modus? » inquit. « Amor non talia curat ;
nec lacrimis crudelis Amor, nec gramina rivis,
nec cytiso saturantur apes, nec fronde capellae. » 30

Tous demandent : « D'où te <vient> ce triste amour ? » Apollon est venu :
« Gallus, pourquoi es-tu pris de folie ? », dit-il. « Lycoris, ta passion,
à travers les neiges et les camps rébarbatifs a suivi un autre homme. »
Il est aussi venu, Silvain, avec l'hommage rustique de sa tête,
secouant des tiges en fleurs et de grands lis. 25
Pan, le dieu d'Arcadie, est venu, <lui> que nous avons vu nous-mêmes
tout rouge à cause des baies sanglantes du sureau et du vermillon.
« Quelle limite y aura-t-il <à ta douleur> ? » dit-il. « Amour n'a cure de telles choses ;
ni cruel Amour, de tes larmes, ni les herbes, des ruisseaux,
ni les abeilles, de cytise ne sont rassasiés, ni les chevrettes, de feuillage. 30

« Traduction » de Paul Valéry :

Sois propice, Aréthuse, à ce dernier effort : 1
J'écrirai pour Gallus (comment lui refuser ?)
Quelques vers, mais qui soient aussi pour Lycoris.
Fais donc que rien d'amer ne se mêle à ton chant
Pas plus qu'aux flots marins l'onde pure du fleuve. 5
Commence, et de Gallus chantons le mal d'amour,
Près des buissons broutés par nos chèvres camuses.
Nous serons entendus : ces bois redisent tout.
Quels sites, quels bosquets vous retenaient, Naïades,
Quand Gallus se mourait d'une amour dédaignée ? 10
Car les cimes du Pinde ou celles du Parnasse
N'auraient dû vous garder, et ni l'onde Aganippe.
Bruyères et lauriers eux-mêmes le plaignaient.
Le Ménale aux grands pins, les rocs du froid Lycée
Le pleurèrent, gisant dans une solitude. 15
Ses brebis l'assistaient : n'en soyons pas choqués ;
Ne rougis pas de ton troupeau, divin poète :
Le charmant Adonis menait boire le sien.
Lors, vinrent les pasteurs, et plus tard, les porchers ;
Ménalque tout mouillé rentra de la glandée : 20
Tous demandent : « d'où vient cet amour ? » Apollon
Dit : « Gallus, es-tu fou ? Ta Lycoris chérie
Suit à la guerre, et par la neige, un autre amant. »
Sylvain, le chef orné d'une agreste parure,
Vient, brandissant des lys et des tiges en fleur, 25
Et nous vîmes surgir le Dieu de l'Arcadie,
Pan, tout rouge du sang vermeil des fruits de l'hièble :
« Comment guérirais-tu ? » dit-il. « L'amour cruel,
Comme les herbes d'eau, les chèvres de feuillage
Et l'abeille de fleurs, n'a jamais trop de larmes. » 30